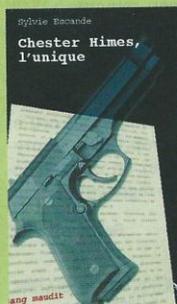
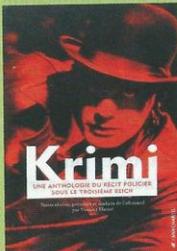


lire les polars

RECHERCHES

Les polars sont aussi sujets d'études

EN QUELQUES DÉCENNIES, LE ROMAN POLICIER, JADIS MÉPRISÉ ET CONSIDÉRÉ COMME DE LA SOUS-LITTÉRATURE VULGAIRE ET SANS INTÉRÊT, A FAIT LITIÈRE DE CES JUGEMENTS SANS CONSISTANCE. NON SEULEMENT IL EST DEVENU LE PREMIER GENRE ACHETÉ ET LU EN FRANCE, MAIS IL EXISTE MÊME DES SPÉCIALISTES QUI L'ÉTUDIENT. EN VOICI DEUX DE GRANDE QUALITÉ.



L'autre essai, *Chester Himes, l'unique* est l'œuvre de Sylvie Escande. Cet écrivain noir américain est connu en France pour son cycle dit de Harlem, car les neuf romans qui le composent sont situés dans ce quartier. Les personnages qui font la liaison entre les diverses scènes et les épisodes sont deux. Un couple redoutable de policiers : Ed Cercueil et Fossoyeur Jones. Dans ce monde de l'arnaque, du faux-semblant et de la crédulité, ces flics promènent leurs grandes carcasses sans jamais se laisser prendre par les apparences. A partir de son expérience de traductrice, Sylvie Escande a confronté les textes originaux avec leurs traductions françaises, explorant de la sorte l'ensemble de l'œuvre et la façon dont les lecteurs français ont pu la recevoir compte tenu de l'usage forcené de l'argot. Outre ses travaux sur les traductions, Sylvie Escande évoque aussi comment, tout au long de la saga de Fossoyeur et Cercueil, leur statut de flic a évolué vers celui de détectives privés. C'est la première fois que je lis une telle analyse et elle mérite intérêt.

Claude MESPLÈDE

BIBLIOGRAPHIE

- VINCENT PLATINI, *KRIMI, UNE ANTHOLOGIE DU RÉCIT POLICIER SOUS LE TROISIÈME REICH*, ANACHARSIS ÉDITIONS, 445 PAGES, 23 EUROS.
- SYLVIE ESCANDE, *CHESTER HIMES, L'UNIQUE*, COLLECTION « SANG MAUDIT », L'HARMATTAN, 200 PAGES, 18 EUROS.

OPTIONS N° 601 / NOVEMBRE 2014